

Las “diferentes conversaciones, a la vida humana utilísimas”: la difusión del diálogo renacentista desde la filología digital (traducción, imitación, edición)



Resúmenes

Dialogyca BDDH
(UCM)

Bi-Dialogyca
(UNIVR / UNIPI)

Ana Vian Herrero (UCM, IUMP, Dialogyca), “Dialogyca BDDH: un encuentro entre España e Italia (siglos XV-XXI)”

Dialogyca BDDH nació en 2005 como proyecto internacional dedicado al diálogo ibérico expresado a lo largo del tiempo en sus distintas lenguas. Su objetivo era dar visibilidad al género prosístico más antiguo de la humanidad y uno de los que mejor ha servido, en su larguísima vida, para expresar ideas, controversias, avances o regresiones culturales, o incluso simplemente conquistas formales e ideológicas. Los años nos han demostrado la intrincadísima y compleja difusión de este género, una de las aportaciones más interesantes de *Dialogyca*. En la presente contribución se explican los avances experimentados de la biblioteca digital desde la puesta en red (otoño 2010) y, en especial, las virtualidades que presenta a día de hoy para el estudio combinado de las relaciones dialógicas entre Italia y España, tanto en el sentido de traducciones de una sola dirección, o de ida y vuelta, como en el de imitaciones y adaptaciones de especial significado e influencia para ambas penínsulas entre los siglos XIV y XXI.

F. Gambin (Università di Verona), F. Gherardi e G. Schiano (Università di Napoli “Federico II”), S. Simonatti (Università di Pisa)

Se discuten las propuestas de investigación que *Bi-Dialogyca* pretende formular en el marco de algunas finalidades específicas de *Dialogyca BDDH*. A este propósito, los integrantes italianos del proyecto internacional (Verona-Pisa-Napoli-Madrid) expondrán algunas de las líneas distintivas que motivan un estudio profundizado de los diálogos españoles que se tradujeron al italiano a lo largo de los siglos XVI y XVII, con vistas a completar el intrincado panorama de las relaciones italo-españolas de esta época, en cuyas coordenadas el diálogo ha recibido una atención más reducida de la que han gozado otros géneros textuales. Serán objeto de exposición algunos puntos clave de las perspectivas de las investigaciones emprendidas: la construcción de un mapa detallado de los centros de composición y difusión de las traducciones, la reconstrucción de las variables históricas que las determinaron, la observación atenta de las relaciones internas entre ‘diálogos fuentes’ y ‘diálogos metas’, en sus distintos grados de reelaboración lingüística e ideológica.

Resúmenes



Dialogyca BDDH
(UCM)

Bi-Dialogyca
(UNIVR, UNIPI)

Jerónimo Miguel (IES, Barcelona-Dialogyca), "Un ejemplo de adaptación del diálogo humanista italiano en las letras castellanas del siglo XV: el *Diálogo sobre la vida feliz*, de Juan de Lucena"

El *Diálogo sobre la vida feliz* (1463), de Juan de Lucena, es un claro ejemplo de la adaptación del diálogo renacentista italiano en nuestra Castilla del siglo XV, en este caso a partir de la obra de Bartolomeo Facio, *De humanae vitae felicitate* (1445). Si es verdad que al escritor castellano le atrajeron tanto la forma como algunos de los contenidos del diálogo del escritor ligur, y que se inspiró en él para componer el suyo, hay que dejar claro que el resultado final es un elaborado ejercicio de adaptación de la fuente latina a sus necesidades literarias. De esta manera, si en ocasiones sigue los pasos de su modelo, en muchas otras se aparta de él para crear un texto personal tanto en la forma como en los nuevos temas que introduce. En definitiva, Juan de Lucena lleva a cabo una intencionada y muy bien elaborada *imitatio* que, gracias a una cuidada prosa, se convierte en una feliz *aemulatio*.

Catalina García-Posada (UCM, IUMP, Dialogyca), "Ocultamiento del dedicatario en la traducción castellana del *Filotimo* (Pandolfo Collenuccio)"

Se pretende abordar la relevancia literaria del dedicatario en el *Filotimo* (Venecia, 1517) de Pandolfo Collenuccio, quien compone esta y otras obras morales —a saber, sus *Apologi Quattuor* y su *Specchio d'Esopo*— durante su etapa como embajador de Ercole d'Este, duque de Ferrara, a quien Collenuccio dedica estas obras posiblemente en un afán de honrarle y agradecerle la protección otorgada. Sin embargo, en el caso del *Filotimo*, debe considerarse plausible que dicho homenaje desempeñe una función artística, pues la inclusión del dios Hércules como interlocutor ejemplar puede explicarse, en parte, por la *quasi* homonimia entre los nombres del héroe y el dedicatario. Dicha semejanza, evidente en el original (*Ercole / Ercole*), no lo es tanto en la traducción, que Gutierre de Cetina habría elaborado entre 1538 y 1554, y la cual no llegó a publicarse. En el texto español, la figura de Hércules, juez virtuoso, ha perdido su carácter nuncupatorio.



Dialogyca BDDH
(UCM)

Bi-Dialogyca
(UNIVR, UNIPI)

Resúmenes

Theodora Grigoriadu (Open University, Atenas, Dialogyca), "Juan de Valdés, Sperone Speroni y Anton Francesco Doni: tres diálogos de la lengua (española e italiana) en el siglo XVI"

Durante su estancia en Roma, en 1534, Juan de Valdés es testigo de la controversia en torno a la *questione della lingua* influida todavía por la publicación, en 1525, de las *Prose della volgar lingua* de Pietro Bembo. Valdés se implica en la cuestión y redacta, al año, su *Diálogo de la lengua* (1535); la obra, escrita en forma de coloquio, facilita a los italianos el aprendizaje del castellano no solo desde el punto de vista lingüístico sino también gramatical, retórico y estilístico. En esta comunicación se intentará localizar las posibles similitudes y diferencias entre el diálogo valdesiano y dos diálogos italianos de la misma centuria: el *Dialogo delle lingue* (1542) de Sperone Speroni y el breve *Diálogo de Pecorino, Chimenti e un pedante* (1552-53) de Anton Francesco Doni; asimismo, se intentará rastrear posibles influencias de la obra del conquense en las dos obras posteriores, teniendo en cuenta que cada uno de los tres humanistas fue motivado por diferentes razones comunicativas, culturales y nacionales.

Fabrice Quero (Université de Montpellier), "Lucianismo à rebours: el Diálogo del Nacimiento de Torres Naharro, los diálogos de Alfonso de Valdés y el Viaje de Turquía en perspectiva"

Para superar la controversia crítica en torno a la naturaleza tardomedieval o erasmista del *Diálogo del Nacimiento* de Torres Naharro, polarizada de manera principal en torno a las fechas y a las condiciones de su representación, se propone cambiar el enfoque y plantear dicha cuestión desde la perspectiva de su posible recepción en los *Diálogos* de Valdés y en el *Viaje de Turquía*. Se trata de interrogar en estos textos unas huellas intertextuales que testimonian, además, una forma de concordancia de los tiempos, entre la Roma de principios de los años 1510, la del Saco, quintaesencia las dos de todo lo que satiriza el *Viaje de Turquía*. El postulado principal es que el texto de Torres Naharro les permitía a Alfonso de Valdés y al autor anónimo del *Viaje de Turquía* hacer una lectura en claves erasmistas de esta pieza con escueto potencial dramático. Es más, lleva este texto unos rasgos que, al cabo de un proceso natural de resemantización, pudieron conducir a la identificación *in nuce* de elementos propios de la poética del diálogo lucianesco, no del todo ajenos a ciertos aspectos de la tradición medieval del *Officium pastorum* y también propios de la Roma humanística en la que circulaban las obras y el espíritu de Luciano.

Resúmenes



Dialogyca BDDH
(UCM)

Bi-Dialogyca
(UNIVR, UNIP)

Sara Bellido (UCM, IUMP, Dialogyca), “La traducción de diálogos hispánicos de tema militar en los siglos XVI-XVII: los casos de Francisco de Valdés y Jiménez de Urrea”

En 1578 se publica en Madrid el *Diálogo sobre el oficio de sargento mayor* de Francisco de Valdés. Pese a su brevedad, gozó de cierto éxito en la época, reeditándose en 1589, 1590, 1591 y 1596, a veces como *Espejo y disciplina militar*, título con el que será más conocido y a partir del cual se traducirá al inglés y al italiano. Esta difusión editorial internacional es extraña en el caso de los diálogos hispánicos de tema militar. Tan solo la obra de Jiménez de Urrea, *Diálogo de la verdadera honra militar*, es objeto de interés en lengua italiana, por la relación de este autor con esas tierras.

El trabajo que se presenta pretende exponer la trayectoria de transmisión textual del diálogo de Francisco de Valdés, comentar las características de las traducciones italianas y comparar este caso con el de Jiménez de Urrea.

Germán Redondo Pérez (UCM, IUMP, Dialogyca), “Humanismo y cultura italiana como armas predilectas de Milicia en el Coloquio y diálogos militares, de Gonzalo Lozano

Esta obra inédita de Gonzalo Lozano, autor que no ha trascendido a la historia de la literatura áurea, supone un ejemplo significativo de cómo el humanismo y la cultura italiana confluyeron en unos textos que dejan a un lado la técnica militar, presente en muchos otros diálogos de temática castrense escritos en el siglo XVI, para reivindicar una profesión mediante el recurso a las letras como armas argumentativas. Es ese uso de la herencia humanística y cultura procedentes de Italia lo que se analizará en este trabajo sobre unos diálogos que destacan tanto desde el punto de vista literario como filosófico.



Dialogyca BDDH
(UCM)

Bi-Dialogyca
(UNIVR, UNIPI)

Resúmenes

Nicolas Correard (Université de Nantes), "El diálogo y el escepticismo: interacción entre forma literaria e intenciones filosóficas"

La existencia de afinidades entre la forma dialógica y corrientes intelectuales valorando la duda como actitud filosófica es un asunto clave en la historia del género. Ya planteado por los especialistas del diálogo (Bénouis, 1976; Ferreras, 1985; Gómez, 2000; Kushner, 2005; Vian, 2010), este problema remite a la lectura de Platón, pero también a la mezcla o *contaminatio* con las dos otras grandes fuentes del género, Cicerón y Luciano. No es de extrañar, entonces, si los diálogos del Renacimiento favorecieron puntos de vista escépticos, incluso tesis inspiradas por la vertiente más radical del pirronismo. Ciertos diálogos discutieron precisamente la necesidad y los peligros de la filosofía de la duda universal, y cuando se trata de rechazarla, el molde dialógico no deja de darle cierta relevancia. Lo veremos repasando una veintena de casos de diálogos escritos entre 1498 y 1648, en latín, italiano, francés y castellano.